

Nombres singulares escuetos en portuñol y español: una aproximación experimental

Bare Singular Nouns in Portuñol and Spanish: an Experimental Approach

Ana Clara Polakof^{1(a)}

Carolina Oggiani^{2(a)}

Camila Zugarramurdi^{3(a)}

Carla Custodio^{4(b)}

Christian Almonacid^{5(a)}

^(a) Universidad de la República

^(b) CERP del Norte

Email

¹anaclarapo@gmail.com

²oggiani.carolina@gmail.com

³camilazuga@gmail.com

⁴carlacustodiomarcelino@gmail.com

⁵alevchristian@gmail.com

ORCID

¹<https://orcid.org/0000-0001-9016-3273>

²<https://orcid.org/0000-0001-7104-4738>

³<https://orcid.org/0000-0003-1675-0722>

⁴<https://orcid.org/0000-0003-0951-1037>

⁵<https://orcid.org/0009-0006-2047-4352>

RESUMEN. Este estudio explora el comportamiento del portuñol (hablado entre Uruguay y Brasil) en el ámbito nominal, desde una perspectiva experimental. Específicamente, mediante un primer test de aceptabilidad semántico se analiza en qué medida el portuñol acepta nominales escuetos en posición de argumento externo de oraciones episódicas frente a sus versiones nominales con artículo definido. Los participantes debieron escuchar y evaluar el grado de aceptabilidad de oraciones basado en una escala Likert de 1 a 5. El segundo test de aceptabilidad replica el mismo experimento en español rioplatense, de modo de establecer una comparación entre estas dos lenguas. La prueba de Mann-Whitney muestra una diferencia significativa entre ambas condiciones para las dos lenguas. En cuanto a la media, en portuñol la condición de test (sin artículo, media = 3,7) indica menor aceptabilidad que la condición de control (con artículo, media = 4,2); sin embargo, en comparación con el español rioplatense, el portuñol parece ser más flexible en la aceptación de nominales escuetos (condición de test, media = 2,48 y condición de control, media= 4,54). Este estudio sugiere que la gramática del portuñol en el ámbito nominal es diferente de la del español rioplatense.

Palabras clave: nominales escuetos, determinación, experimental, portuñol, español rioplatense

ABSTRACT. This study explores the behavior of Portuñol (spoken in the border of Uruguay and Brazil) in the nominal sphere, from an experimental perspective. Through a first semantic acceptability test, we analyze to what extent Portuñol accepts bare nouns in external argument position of episodic sentences, compared to their nominal domain with a definite article. Participants had to listen to and evaluate the degree of acceptability of sentences based on a Likert scale from 1 to 5. The second acceptability test replicates the same experiment in Rioplatense Spanish, in order to establish a comparison between these two languages. The Mann-Whitney test shows a significant difference between both conditions for both languages. Regarding the mean, the test condition in Portuñol (without article, mean = 3.7) indicates lower acceptability than the control condition (with article, mean = 4.2). However, compared to Spanish, Portuñol seems to be more flexible in the acceptance of bare nominals (test condition, mean = 2.48 and control condition, mean = 4.54). This study suggests that the grammar of Portuñol is different from Rioplatense Spanish.

Keywords: bare nouns, determination, experimental, Portuñol, Spanish

1 | INTRODUCCIÓN

El portuñol¹ es hablado en la zona fronteriza de Uruguay con Brasil y ha sido objeto de estudio de enfoques más bien sociolingüísticos (Elizaincín, Behares & Barrios 1987, Carvalho & Bessett 2015, Carvalho 2003, Albertoni 2021). Ya desde los primeros estudios, el portuñol se ha reconocido como una variedad que comparte características con el portugués y con el español (Elizaincín, Behares & Barrios 1987).

En trabajos posteriores, se ha defendido que el portugués hablado en Uruguay no debe ser considerado una mezcla entre estas dos lenguas, sino un dialecto del portugués, pues presenta características del portugués rural, con interferencia del español, sobre todo desde el punto de vista léxico (Carvalho 2003: 127, Carvalho 2006). Más recientemente, el portuñol también ha sido abordado bajo un enfoque gramatical; en particular, se ha explorado el comportamiento de los sujetos nulos y de los objetos nulos, siempre en comparación con sus lenguas contiguas, el portugués de Brasil (PB) y el español de Uruguay (Bottaro 2009, Gasque Chaves & Simioni 2018, Simioni 2019, 2021). Sin embargo, estos estudios no se han enfocado en aspectos similares a los que abordamos en este trabajo, por lo que no podrán ser usados como medida de comparación.

Si bien no existen —a nuestro juicio— estudios gramaticales que hayan abordado la (in)definitud en portuñol, nos consta que esta lengua emplea artículos definidos e indefinidos. De este modo, nos proponemos explorar la hipótesis de que la (in)definitud en portuñol puede ser expresada tanto mediante la presencia de artículos como mediante su ausencia. Específicamente, nuestra hipótesis defiende que tanto la definitud como la indefinitud pueden ser expresadas con presencia y ausencia de artículos. A pesar de que desconozcamos todavía el modo en que la expresión de tales significados se puede relacionar con la ausencia de artículos, hay acuerdo en la bibliografía de que la ausencia de artículos caracteriza el PB (Schmitt & Munn 1999, Müller 2002, Dobrovie-Sorin & Pires de Oliveira 2008, Pires de Oliveira & Rothstein 2011, Cyrino & Espinal 2015, Beviláqua & Pires de Oliveira 2019, Beviláqua 2019) y, en menor medida, el español rioplatense (Laca 1999, Oggiani 2020a, 2020b). En este trabajo, intentaremos dar respuesta respecto de si la estructura de la frase nominal del portuñol presenta características cercanas al español rioplatense, y dejaremos para el futuro su comparación con el PB, para poder determinar si conforma una gramática en sí misma o no (cfr. Carvalho 2003).

Para ello, hemos llevado a cabo dos tareas experimentales. En la primera se busca determinar, mediante una tarea fuera de línea, si el portuñol prefiere el empleo de nombres determinados o escuetos en posición de argumento externo en oraciones episódicas. En la segunda se replica la misma tarea para el español rioplatense² con el fin de comparar ambas lenguas y entender en qué medida están vinculadas. Dejaremos para una siguiente investigación la replicación de la tarea experimental en el PB y en el español de Rivera.

El artículo se organiza del siguiente modo. Luego de esta introducción, en la sección 2, se presenta una breve descripción sobre la determinación y se repasan los contextos que admiten nombres escuetos en posición de argumento externo en español y en el PB. En la sección 3, se reportan los resultados de ambos experimentos y se discuten algunas de las implicancias para la gramática del ámbito nominal en portuñol. Cierran, en la sección 4, unas conclusiones en las que se vinculan los resultados con la hipótesis de que el portuñol admita la presencia de un determinante nulo.

¹Por cuestiones de simplicidad, en este trabajo empleamos el término *portuñol* y no otras denominaciones adjudicadas a esta lengua (ver, por ejemplo, Carvalho 2003).

²En este estudio circunscribimos el español rioplatense al español hablado en Montevideo y zonas cercanas a dicha ciudad.

2 | LA ESTRUCTURA DE LA FRASE DETERMINANTE

En esta sección retomamos, en primer lugar, algunas de las discusiones en la teoría lingüística que han dado lugar a la postulación del sintagma determinante. En segundo lugar, nos detenemos en el tratamiento que han recibido las expresiones nominales cuando aparecen sin determinante en posición de argumento externo en el PB y en español.

2.1 | La hipótesis del DP

Desde Abney (1987), se ha asumido que la hipótesis del sintagma determinante (DP, por sus siglas en inglés) es la más aceptada en lingüística generativa³. Tal hipótesis establece que los nombres, para funcionar como argumentos, deben estar precedidos por un determinante y que ese determinante constituye el núcleo de la frase determinante. Es decir, el determinante especifica el tipo semántico de la frase y es el que impone la referencialidad del objeto denotado. Así, la gramaticalidad de (1a) se debe a que la frase nominal “ministro” es seleccionada por el determinante, mientras que la agramaticalidad de (1b) obedece a que el nombre por sí solo no constituye un argumento, pues desprovisto del artículo es incapaz de designar un individuo particular (ejemplos tomados de Eguren 2006: 216):

- (1) a. {Este/cada/un} ministro presentó un proyecto.
 b. *Ministro presentó un proyecto.

A partir de Abney (1987), la estructura de la frase determinante puede ser entendida como en (2)⁴, en la que cada pieza, el determinante y el nombre, constituye el núcleo de su propia categoría.

- (2) [DP D [SN N]]

Las razones empíricas por las cuales se postula que el determinante es el núcleo de una frase determinante (y no el especificador del nombre) son varias, aunque aquí nos permitimos mencionar apenas tres. En primer lugar, la hipótesis del DP puede explicar por qué es posible que haya múltiples especificadores del nombre, como en (3a). También puede explicar por qué los pronombres se combinan directamente con los verbos, como en (3b). Asimismo, al asumir que el determinante tiene capacidad de proyección, entonces puede tomar argumentos, como se ve en (3c) (ver Abney 1987, Longobardi 1994, Longobardi 2001, Eguren 2006, Alexiadou, Haegeman & Stavrou 2007, Salzmann 2020, entre otros).

- (3) a. *John's every secret wish.* (Salzmann 2020: 4)
 John-POSS cada secreto deseo
 ‘Cada deseo secreto de John.’
 b. Ese es el nuevo encargado. (Eguren 2006: 224)

³Ver Salzmann (2020) para profundizar en algunos de los cuestionamientos que la hipótesis del DP suscita.

⁴Si bien en la bibliografía se suelen postular distintas proyecciones funcionales intermedias entre el DP y el SN, por cuestiones de simplicidad aquí nos centraremos en la hipótesis clásica de Abney (1987).

- c. Los tres estudiantes. (Eguren 2006: 227)

Como Eguren (2006) ha defendido, es claro por qué la hipótesis del DP ha resistido al paso del tiempo⁵: ha podido (y puede aún) dar cuenta de innumerables fenómenos a nivel interlingüístico. Sin embargo, también existe evidencia en algunas lenguas de que los nombres sin determinante pueden, efectivamente, funcionar como argumentos de verbos. Tal es el caso de ejemplos como los de (4), en donde el nombre plural sin determinante aparece en posición de argumento externo en una oración genérica (Dayal y Sağ 2020: 175).

- (4) a. *Cats meow*
gatos maúllan
'Los gatos maúllan.'
- b. *Dinosaurs are extinct*
dinosaurios están extintos
'Los dinosaurios se extinguieron.'

Ejemplos como los de (4) parecerían desafiar la defensa de la hipótesis del DP. Como respuesta a ello, se ha argumentado, por ejemplo, que se trata de un DP en cuyo núcleo se aloja un determinante nulo, es decir, un elemento sin contenido fonético (5a). Como otra posible explicación, al asumir que el núcleo de la proyección debe estar siempre ocupado por alguna pieza, también se podría postular que el nombre alojado en el núcleo del SN debe ascender hacia el núcleo del DP (5b) (ver Dayal y Sağ 2020).

- (5) a. [DP \emptyset [SN cats]]
- b. [DP cats_i [SN h_i]]

Si bien la discusión sobre las posibles respuestas para explicar la ausencia de determinante en expresiones nominales que aparecen en posición argumental excede el alcance de este artículo⁶, aquí nos interesa mencionar la validez que aún conserva la hipótesis del DP para dar cuenta de distintos fenómenos. A continuación, nos detenemos en los contextos que habilitan la ausencia de determinante con nombres contables singulares en posición de argumento externo en el PB y en español. La razón por la cual incluimos la bibliografía sobre el PB y el español es que no existen estudios gramaticales en relación con nominales escuetos en portugués, y, como es bien sabido, el portugués es una lengua de contacto entre ambas lenguas (Carvalho 2003).

2.2 | La estructura nominal sin determinante en el PB y en español

El PB presenta gran flexibilidad en cuanto a la posibilidad de omitir el determinante; sin embargo, los estudios se han centrado sobre todo en la posición interna, y en menor medida, en la externa⁷. En cuanto al español, la distribución de nombres escuetos en ambas posiciones está restringida y condicionada por factores léxicos.

⁵Nótese que, a propósito de los cuestionamientos a la hipótesis del DP, existen estudios en los que se niega la necesidad de postular un DP (Bruening 2009); otros en los que se sostiene que los argumentos pueden ser tanto DP como SN (Chierchia 1998), y otros en los que incluso se afirma que la hipótesis del DP resulta insuficiente (Cinque 1994).

⁶Ver Dayal & Sağ (2020: 175) para una discusión más amplia sobre los nombres escuetos que aparecen en posición argumental.

⁷Ver Ferreira (2021) para una revisión general sobre la distribución de los nombres escuetos, tanto singulares como plurales, en el PB.

Aquí recogemos los trabajos de Menuzzi, Silva & Doetjes (2015) y Cyrino & Espinal (2015) para el PB, y los de Laca (1999) y Oggiani (2020a, 2020b) para el español (sobre todo, español rioplatense), puesto que son los que se vinculan directamente con el fenómeno aquí estudiado.

Por un lado, Menuzzi *et al.* (2015) se centran en la interpretación de los nombres que aparecen en el PB en posición de sujeto de verbos episódicos, como “mulher” en (6):

- (6) a. *Quem (que) falou de política ontem na festa?*
 quién (que) habló de política ayer en-la fiesta?
 ‘¿Quién fue que habló de política ayer en la fiesta?’
- b. *Só MULHER falou disso ontem.*
 solo mujer habló de-eso ayer
 ‘Solo las mujeres hablaron de eso ayer.’

Los autores aclaran, sin embargo, que (6) “So MULHER falou disso ontem” es aceptable solo si el contexto permite que el nombre se interprete como una clase (*kind*) de entidad y no una entidad concreta⁸ (ver también Pires de Oliveira 2012). En este caso en particular, es la estructura informativa —la focalización— el elemento que habilita su gramaticalidad (Menuzzi *et al.* 2015: 25). Por tanto, este estudio sugiere, aunque no profundiza en ello, que el nombre escueto debiera proyectar un DP y no un SN.

Por otro lado, Cyrino & Espinal (2015) parten de la hipótesis de que en el PB los escuetos son ambiguos, es decir, que dependiendo del contexto en que aparezcan pueden constituir un DP o un SN. Considerando únicamente la posición externa —que es la que nos interesa—, ejemplifican con oraciones como la de (7), en la que el nombre escueto es el sujeto de la oración y es seleccionado por un predicado en presente.

- (7) *Criança lê revistinha.*
 niño lee revista-de-comic
 ‘Los niños leen revistas de comics.’

En la propuesta de Cyrino & Espinal (2015), el ejemplo (7) se corresponde con una oración genérica en cuyo caso el nombre en posición preverbal tiene una interpretación plural genérica; esto es, “criança” refiere a la suma máxima de individuos que son niños, por lo que denota una clase (*kind*). Considerando este tipo de ejemplos, Cyrino & Espinal (2015) postulan que en estos casos el nombre está precedido por un definido encubierto, que selecciona la máxima suma de los elementos del conjunto denotados por el nombre. Estos nombres no son, entonces, verdaderos nombres escuetos, sino que constituyen un DP.

Cyrino & Espinal (2015) también ejemplifican con oraciones como la de (8). Específicamente, muestran que se trata de dos DP coordinados, que refieren a entidades distintas, lo cual también queda de manifiesto en la morfología plural del verbo⁹

⁸Repárese en que la hipótesis de que el nombre escueto singular en posición de sujeto refiere a una clase de entidad no es del todo novedosa en la bibliografía, puesto que la lectura de clase de los nombres sin determinante en el PB ya ha sido defendida (Pires de Oliveira & Rothstein 2011, Pires de Oliveira 2012).

⁹Cabe resaltar que, si en lugar de DP fueran NP, no habría una frase gramatical de número, por lo que no debería haber concordancia plural. Así, la oración debería ser como (1), donde, a pesar de haber coordinación, no hay marca de plural:

1. (A) *gerente e diretora trabalha no banco.* (Cyrino & Espinal 2015: 492)

- (8) *Gerente e diretora trabalham no banco.*
 gerente y directora trabajan en-el banco
 ‘El gerente y la directora trabajan en el banco.’

Esta evidencia las lleva a concluir, nuevamente, que en este caso los nombres no son verdaderos nombres escuetos, sino que también proyectan un DP, con un determinante encubierto, y dan lugar a una lectura singular definida.

En cuanto al español, la ausencia de determinante está mucho más restringida que en el PB. Ya Laca (1999) identifica algunos nombres escuetos en posición interna —que también pueden aparecer en posición de argumento externo— y propone que designan una entidad única (9).

- (9) a. He visto a las mejores almas de mi generación cobrando en tesorería.
 b. A estas horas, seguramente está en Facultad.

A partir de datos como los de (10), Oggiani (2020a) muestra otros casos para el español rioplatense en que ciertos nombres comunes adquieren una lectura fuerte individual, similar a la de los nombres propios. Si bien estos comportamientos difieren de los que analizaremos en este trabajo, se introducen para mostrar que en el español rioplatense existen ciertos casos donde sí pueden aparecer singulares escuetos como argumentos externos en la oración.

- (10) a. Facultad está cerrada.
 b. Farmacia queda en primer piso.

En tanto verdaderos argumentos, Oggiani (2020a) muestra que tienen libertad sintáctica, es decir, que pueden ocupar cualquier posición, incluso la de sujeto. Desde un punto de vista semántico denotan locaciones únicas, mientras que desde un punto de vista sintáctico alcanzan la proyección de DP con un determinante encubierto (Oggiani 2020b).

Hasta aquí hemos señalado que la posición de argumento externo ha sido menos explorada tanto en el PB como en español en comparación con la posición interna. Si bien se trata de análisis distintos para ambas lenguas, parece haber acuerdo en que la posición externa da lugar a una lectura referencial. Sintácticamente, dicha denotación de entidad ha sido vinculada con la proyección de un DP. Como veremos en las siguientes secciones, estos estudios constituyen el punto de partida para analizar el comportamiento del portuñol desde un punto de vista experimental.

3 | DISEÑO EXPERIMENTAL GENERAL

Nuestros experimentos exploran el comportamiento de los nominales escuetos en portuñol (hablado en la ciudad de Rivera), y lo comparan con el del español rioplatense. Nos proponemos determinar si en posición de argumento externo —una posición fuertemente referencial— el hablante nativo de estas lenguas acepta

únicamente nombres determinados o si también acepta nominales escuetos. Específicamente, buscamos analizar oraciones episódicas en las que estimamos que pueda haber una diferencia entre el comportamiento del portuñol (11) y el comportamiento del español (12), que, como vimos en el apartado 2.2, solo acepta nombres que denotan una institución.

- (11) a. *?Macaco comeu uma banana.* (portuñol)
- b. *O macaco comeu uma banana.* (portuñol)
- (12) a. **Mono comió una banana.* (español rioplatense)
- b. *El mono comió una banana.* (español rioplatense)

Los experimentos fueron diseñados como tareas fuera de línea (terminología propia de la lingüística experimental), pues nos interesa —en esta primera instancia— ver los resultados de la tarea y no su procesamiento (Arunachalam 2013). Debido al carácter predominantemente oral, los experimentos fueron construidos a partir de audios que los participantes debían oír. Así, en lugar de leer las oraciones de (11) y (12), los participantes oían y evaluaban su aceptabilidad en una escala Likert de 1 a 5, donde 1 era inaceptable y 5 aceptable. Todos los participantes vieron todos los nombres, pero solo en una condición, y escucharon un total de 46 oraciones. Cada experimento duró entre 8 y 10 minutos. Si bien ambos experimentos tuvieron un diseño similar, los presentaremos independientes, ya que no fueron exactamente iguales.

3.1 | Experimento 1: portuñol

El experimento en portuñol fue el primero que se desarrolló, y en él comprobamos la aceptabilidad de nominales determinados y escuetos en oraciones episódicas. El experimento está escrito en portugués estándar brasileño (debido a que el portuñol es una lengua oralizada) y los audios están grabados en portuñol. Participaron un total de 77 personas divididas en dos listas; cada lista contenía un total de 42 audios: 7 oraciones con nominales escuetos, 7 con nominales determinados y 28 distractores. Todos los participantes vieron todos los nombres, pero cada participante vio cada nombre solo en una condición, con o sin artículo¹⁰.

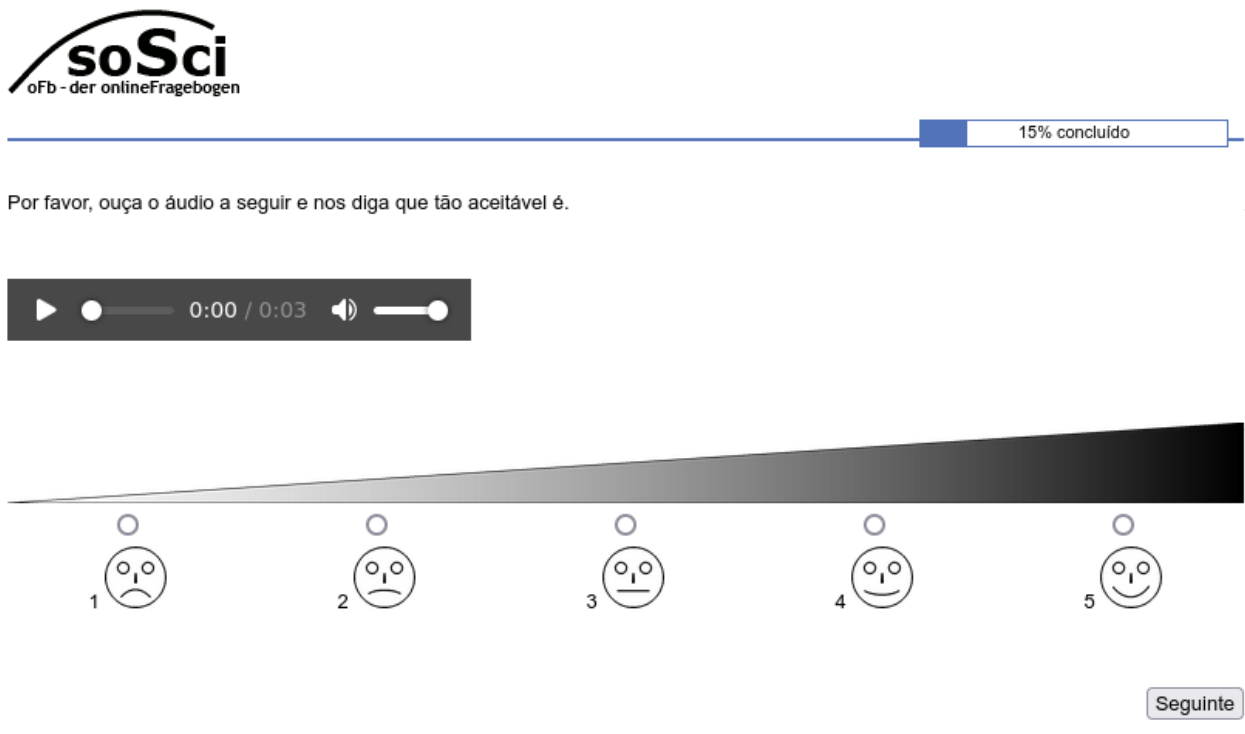
Los participantes eran estudiantes de formación terciaria, en el Centro Regional de Profesores del Norte. Los participantes tenían de 18 a más de 50 años (el 71 % tenía entre 18 a 30 años y el restante más de 30 años); estaban radicados en Rivera (78 %); y todos eran hablantes de portugués o portuñol en casa. Debían entrar a un vínculo del programa *SoSci Survey* (www.soscisurvey.de) y, una vez que se les daban ciertas recomendaciones, podían comenzar el cuestionario. Antes de escuchar los audios¹¹, los participantes debían responder ciertas preguntas sociodemográficas que les permitirían participar del cuestionario, con el propósito de que pudiéramos solo considerar hablantes nativos de portuñol. Los participantes no percibieron ningún incentivo, participaron por propia voluntad y dieron su consentimiento antes de comenzar el cuestionario.

La figura 1 muestra cómo veían los participantes el cuestionario. El audio aparecía antes de la escala Likert, debían escucharlo y debían evaluar de 1 (completamente inaceptable) a 5 (completamente aceptable).

¹⁰La lista de oraciones del portuñol, escritas en PB, se encuentra en el apéndice 1.

¹¹Vale aclarar que no fue un requisito de este experimento que los participantes usaran auriculares.

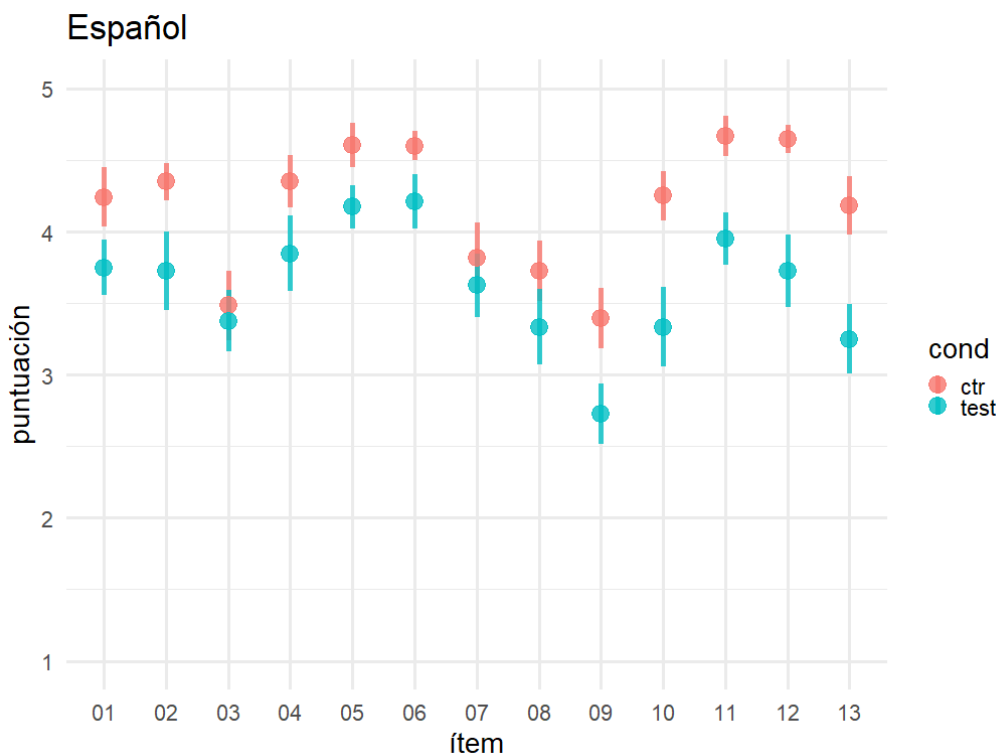
FIGURA 1 Evaluación de oración con ítem crítico: “Tartaruga dormiu uma sesta” (Tortuga durmió una siesta)



3.1.1 | Resultados

Al analizar los datos, debimos descartar el ejemplo 14, porque había quedado mal ingresado. Por este motivo, para el análisis de los datos se usaron 13 pares de oraciones, como puede observarse en la figura 2 (y también en el apéndice 1). Los resultados muestran que los hablantes de portugués de Rivera tienen una pequeña preferencia por el nombre determinado en lugar del nombre escueto, aunque ambos son evaluados como aceptables. Así, la condición de test (sin artículo, media = 3,7) muestra menor aceptabilidad que la condición de control (con artículo, media = 4,2). La prueba de Mann-Whitney indica que la diferencia es estadísticamente significativa ($U = 162, p < 0,01$).

FIGURA 2 Promedio de aceptabilidad por ítem para las condiciones de test (sin determinación) y de control (con determinación) en portugués. Cada punto representa la puntuación media entre participantes para cada ítem en cada condición (control vs. test). Las barras de error representan el error estándar de la media.



3.1.2 | Discusión

Los datos indican que el portugués acepta nominales escuetos y nominales determinados en posición fuertemente referencial, aunque su comportamiento es estadísticamente diferente. Este comportamiento sugiere que el uso del nominal escueto es marcado, en el sentido de que los hablantes de portugués tienen preferencia por la versión determinada para el PB. Si aceptamos que el portugués no rechaza los nombres escuetos en posición de argumento externo (su media es de 3,7), entonces podríamos asumir que su comportamiento es semejante al del PB, como se vio en el apartado 2.2 (Menezzi *et al.* 2015, Pires de Oliveira 2012). Siguiendo a Cyrino & Espinal (2015), podríamos postular (de manera hipotética, que deberá ser verificada en futuras investigaciones) que, desde un punto de vista sintáctico (e independientemente de su interpretación definida o indefinida), estos escuetos proyectan un DP, con un determinante nulo.

3.2 | Experimento 2: español rioplatense

El experimento del español rioplatense fue el segundo que se realizó, y en él comprobamos la aceptabilidad de nominales determinados y escuetos en oraciones episódicas, al igual que en portugués. El experimento está escrito en español estándar y los audios están grabados por una hablante de español rioplatense. Participaron un total de 71 personas divididas en dos listas; cada lista contenía un total de 42 audios: 7 oraciones con nominales escuetos, 7 con nominales determinados y 28 distractores. Todos los participantes vieron todos los nombres, pero cada participante vio cada nombre solo en una condición, con o sin artículo. En el caso del español rioplatense, hubo que descartar un total de 17 participantes por distintos motivos, por lo cual se analizaron un

total de 54 respuestas¹².

Los participantes eran estudiantes de la Universidad de la República, de diversas carreras. Tenían más de 18 años (un 43 % tenía hasta 34 años y el 57 % tenía 35 años o más) y ninguno era hablante de portugués ni de portuñol en casa. Debían entrar al vínculo del programa *SoSci Survey* (www.soscisurvey.de), se les daban ciertas recomendaciones y luego podían iniciar el cuestionario. Antes de escuchar los audios, los participantes debían responder preguntas sociodemográficas, que les permitirían participar del cuestionario: solo podían realizarlo aquellos hablantes nativos de español rioplatense que solo hablaran español en su casa y que no fueran de departamentos donde no se habla dicha variedad. Los participantes no percibieron ningún incentivo por participar, lo hicieron por propia voluntad y dieron su consentimiento antes de comenzar el cuestionario.

La figura 3 muestra un ejemplo del cuestionario. El audio aparecía antes de la escala Likert; debían escucharlo y debían evaluar de 1 (completamente inaceptable) a 5 (completamente aceptable).

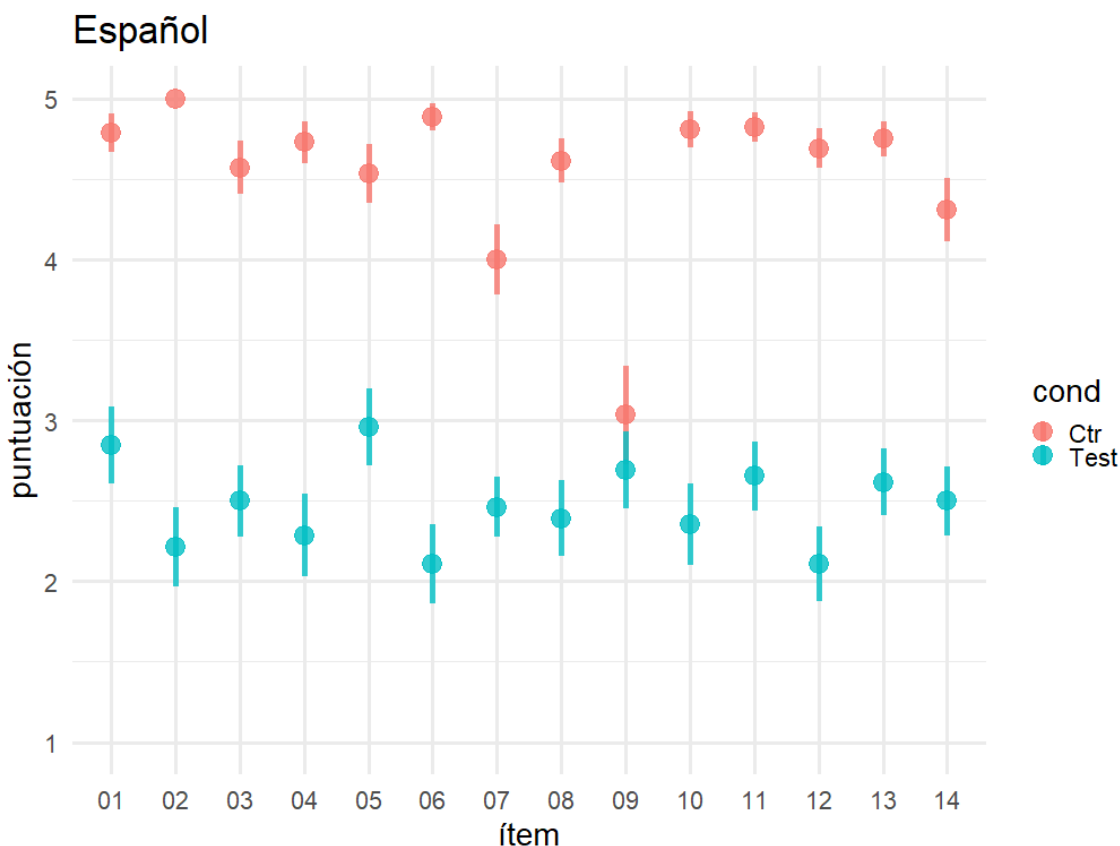
FIGURA 3 Evaluación de oración con ítem de control: “El presidente dio una conferencia”

3.2.1 | Resultados

Los hablantes de español rioplatense rechazan la ausencia de determinante en los contextos episódicos analizados. Así, la condición de test (sin artículo, media = 2,48) presenta menor aceptabilidad que la condición de control (con artículo, media = 4,54). Así, la prueba de Mann-Whitney muestra una diferencia significativa ($U = 196$, $p < 0,001$), tal como se muestra en la figura 4.

¹²La lista completa de oraciones en español se encuentra en el apéndice 2.

FIGURA 4 Promedio de aceptabilidad por ítem para las condiciones de test (sin determinación) y de control (con determinación) en el español rioplatense. Cada punto representa la puntuación media entre participantes para cada ítem en cada condición (control vs. test). Las barras de error representan el error estándar de la media.



3.2.2 | Discusión

Los resultados del español no resultan novedosos y son, en este sentido, compatibles con lo señalado en la bibliografía. Así, los escuetos en posición de argumento externo como los aquí testeados no resultan aceptables, puesto que, como ya ha sido defendido, solo los que designan algunas locaciones institucionales están habilitados en dicha posición (Oggiani 2020a, 2020b). La no aceptabilidad de estas oraciones se puede explicar si entendemos que el español restringe la proyección de un DP con determinante nulo solo a algunos contextos (marcados léxicamente) y no a los episódicos con sujetos animados, como los aquí estudiados.

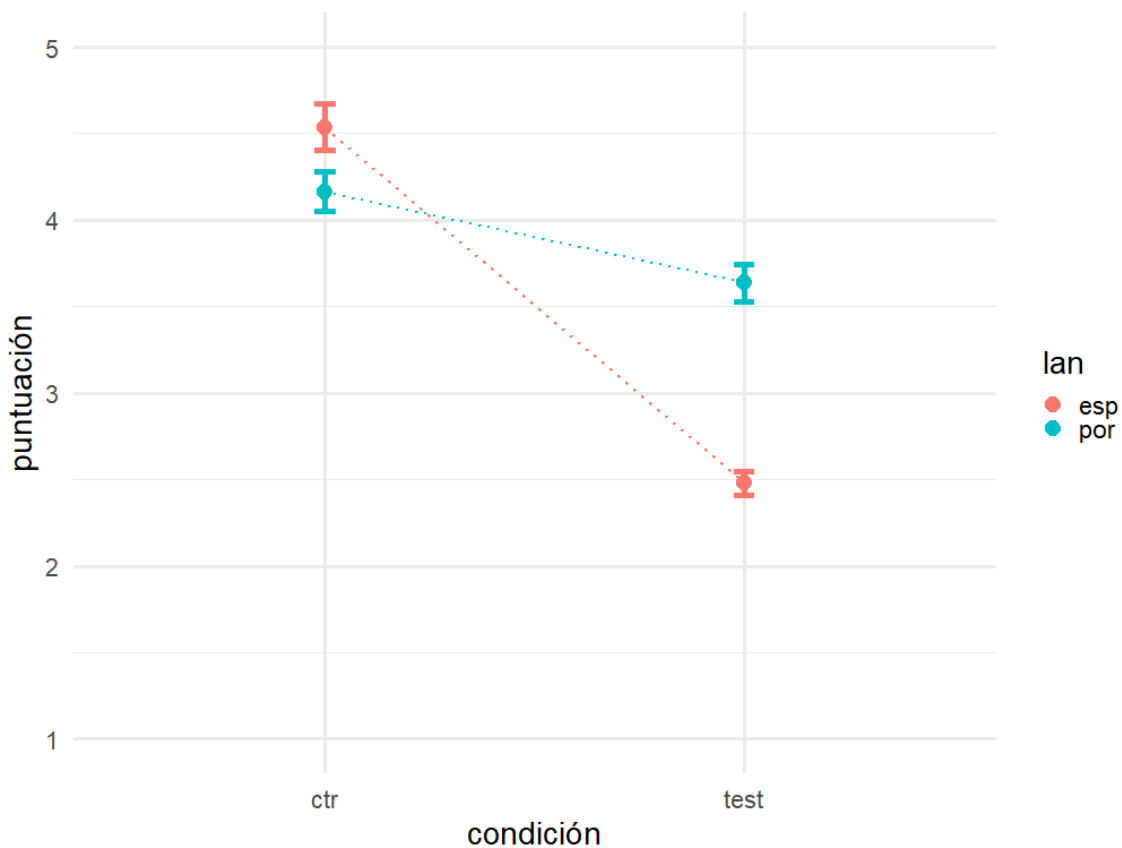
3.3 | Comparación de los resultados de ambos experimentos

Si bien tanto los hablantes de portugués como los de español rioplatense prefieren los nombres determinados, los hablantes de portugués aceptan la presencia de nominales escuetos en las posiciones fuertemente referenciales que analizamos. Los hablantes de español rioplatense, por el contrario, no consideran aceptables los nominales escuetos en tales posiciones. Estos resultados coinciden con lo que ya ha sido planteado en la bibliografía para el PB (Cyrino & Espinal 2015) y para el español rioplatense (Oggiani 2020b).

Para observar de manera más clara las diferencias, presentamos la figura 5, en la que se comparan los resultados del español con los del portugués, donde el control son los nombres determinados, y el test, los

nominales escuetos. En rosa se presentan los datos del español, y en celeste, los del portugués.

FIGURA 5 Aceptabilidad de nombre escueto y de nombre determinado, en portugués y en español rioplatense



Para comparar las diferencias entre condiciones entre lenguas se realizó una prueba Anova de medidas repetidas de dos vías con interacción. Los resultados muestran una diferencia en relación con la aceptabilidad de escuetos en posición de argumento externo en portugués y en español rioplatense (interacción: $F(1, 12) = 67,2$, $p < 0,001$). Las posteriores comparaciones pareadas entre lenguas para cada condición muestran que los hablantes de portugués asignan puntuaciones significativamente más bajas que los hablantes de español a la condición de control —nombre determinado— (media portugués: 4,17; media español: 4,54; $t(38,3) = -2,97$, $p < 0,01$); mientras que asignan puntuaciones significativamente más altas que los de español a la condición de test —nombre escueto— (media portugués: 3,64; media español: 2,48; $t(39,6) = 9,03$, $p < 0,001$). Estos resultados sugieren que los hablantes de portugués tienen más tolerancia en relación con el uso de los nominales escuetos que los hablantes de español. Si bien este constituye un primer análisis exploratorio, es posible señalar (mediante esta aproximación experimental a la determinación) que el portugués y el español muestran diferencias significativas en su comportamiento.

4 | CONCLUSIONES

En este trabajo hemos presentado los resultados de dos estudios experimentales sobre la presencia y ausencia del determinante en portugués y en español rioplatense. Hemos mostrado, a partir de tales estudios, que el portugués parece presentar una gramática diferente a la del español, en relación con la posibilidad de tener singulares

escuetos en la posición de argumento externo en oraciones episódicas. Dicho de otro modo, hemos mostrado que, a diferencia de los hablantes de español, los de portuñol toleran los nominales escuetos en esta posición fuertemente referencial. Siguiendo la bibliografía presentada, los escuetos en portuñol podrían acercarse a la gramática del PB (Carvalho 2003), que sí acepta escuetos en oraciones episódicas (Menuzzi *et al.* 2015, Pires de Oliveira 2012). Sin embargo, dejamos para una segunda instancia la investigación experimental del PB, de modo de poder obtener resultados estadísticos comparables entre el portuñol con el PB y con español. Para finalizar, quisiéramos sugerir que, una vez validada la hipótesis de que los nombres escuetos en portuñol pueden ocupar una posición fuertemente referencial, entonces estos datos se podrían analizar siguiendo la hipótesis del DP (Abney 1987). Es decir, podríamos postular que los escuetos en portuñol no son, en esta posición, verdaderos escuetos, sino que proyectarían un DP (Cyrino & Espinal 2015).

AGRADECIMIENTO

Agradecemos todos los comentarios y observaciones surgidos de quienes integran el proyecto de investigación “A (in)definitude da perspectiva das línguas sub-representadas” (CNPq), coordinado por Roberta Pires de Oliveira.

REFERENCIAS

- Abney, Steven (1987). *The English noun phrase in its sentential aspect*. Tesis de doctorado, Massachusetts Institute of Technology.
- Albertoni, Pablo (2021). Mercantilización y autenticidad en la frontera uruguayo-brasileña: el portuñol en el siglo XXI. *Trabalhos em Linguística Aplicada* 60/2: 410-424.
Recuperado de <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8664762>
- Alexiadou, Artemis, Liliane Haegeman & Melita Stavrou (2007). *Noun phrase in the generative perspective*. Berlín: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110207491>
- Arunachalam, Sudha. (2013). Experimental methods for linguists. *Language and Linguistics Compass* 7/4: 221-232.
- Beviláqua, Kayron (2019). *A semântica dos sintagmas nominais através das línguas: estudos experimentais sobre a distinção contável-massivo*. Tesis de doctorado, Universidade Federal do Paraná. Recuperado de <https://hdl.handle.net/1884/66270>
- Beviláqua, Kayron & Roberta Pires de Oliveira (2019). O singular nu no inglês e no português brasileiro: abordagens experimentais sobre atomicidade. *Diacrítica* 33/2: 156-177. Recuperado de <https://doi.org/10.21814/diacritica.406>
- Bottaro, Silvia (2009). *O sujeito pronominal no português uruguaio da região fronteirica Brasil-Uruguaí*. Tesis de doctorado, Universidade de Sao Paulo. Recuperado de <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8145/tde-01092010-143318/>
- Bruening, Benjamin (2009). Selectional asymmetries between CP and DP suggest that the DP hypothesis is wrong. En L. MacKenzie (Ed.), *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* (Vol. 15.1). Filadelfia: University of Pennsylvania, 27-35. Recuperado de <https://repository.upenn.edu/handle/20.500.14332/44728>

- Carvalho, Ana María (2003). Rumo a uma definição do português uruguaio. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 2: 125-150.
- Carvalho, Ana María (2006). Nominal number marking in a variety of Spanish in contact with Portuguese. En T. Face & C. Klee (Eds.), *Selected Proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville: Cascadilla Proceedings Project, 154-166.
- Carvalho, Ana María & Ryan Bessett (2015). Subject pronoun expression in Spanish in contact with Portuguese. En A. M. Carvalho, R. Orozco & N. Shin (Eds.), *Subject pronoun expression in Spanish*. Washington: Georgetown University Press, 143-165.
- Chierchia, Gennaro (1998). Reference to kinds across languages. *Natural Language Semantics* 6/4: 339-405.
- Cinque, Guglielmo (1994). On the evidence for partial N-movement in the romance DP. En G. Cinque, J. Koster, J.-Y. Pollock, L. Rizzi & R. Zanuttini (Eds.), *Paths towards Universal Grammar*. Washington: Georgetown University Press, 85-110.
- Cyrino, Sonia & María Teresa Espinal (2015). Bare nominals in Brazilian Portuguese: more on the DP/NP analysis. *Natural Language and Linguistic Theory* 33: 471-521.
- Dayal, Veneeta & Yağmur Sağ (2020). Determiners and bare nouns. *Annual Review of Linguistics* 6: 173-194.
- Dobrovie-Sorin, Carmen & Roberta Pires de Oliveira (2008). Reference to kinds in Brazilian Portuguese: definite singulars vs. bare singulars. En A. Grønn (Ed.), *Proceedings of Sinn und Bedeutung 12*. Konstanz: University of Oslo, 107-121.
- Eguren, Luis (2006). La capacidad explicativa de la hipótesis de la frase determinante. *Revista Iberoamericana* 17: 215-238.
- Elizaincín, Adolfo, Luis Ernesto Behares & Graciela Barrios (1987). *Nos falemo brasileiro: dialectos portugueses en Uruguay*. Montevideo: Amesur.
- Ferreira, Marcelo (2021). Bare nominals in Brazilian Portuguese. En P. Cabredo Hofherr & J. Doetjes (Eds.), *The Oxford Handbook of Grammatical Number*. Oxford: Oxford University Press, 497-521.
- Gasque de Souza, Karoline, Lurian Chaves & Leonor Simioni (2018). Sujeitos nulos no português uruguaio. *PAPIA* 28/1: 7-24.
- Laca, Brenda (1999). Presencia y ausencia de determinante. En I. Bosque & V. Demonte (Coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 1). Madrid: Espasa, 891-928.
- Longobardi, Giuseppe (2001). The structure of DPs: Some principles, parameters and problems. En M. Baltin & C. Collins (Eds.), *The handbook of contemporary syntactic theory*. Malden: Blackwell, 562-603. <https://doi.org/10.1002/9780470756416.ch18>
- Longobardi, Giuseppe. (1994). Reference and proper names: A theory of N-movement in syntax and logical form. *Linguistic Inquiry* 609-665.
- Menuzzi, Sérgio, Maria Silva & Jenny Doetjes (2015). Subject bare singulars in Brazilian Portuguese and information structure. *Journal of Portuguese Linguistics* 14/1: 7-44. <https://doi.org/10.5334/jpl.56>
- Müller, Ana (2002). The semantics of generic quantification in Brazilian Portuguese. *Probus* 14/2: 279-298.
- Oggiani, Carolina (2020a). Los nombres escuetos “locativos-institucionales” en español rioplatense. *Caderno*

de Squibs 6/1: 42-50. Recuperado de <https://periodicos.unb.br/index.php/cs/issue/view/2166>

Oggiani, Carolina (2020b). *La interpretación de los nombres singulares escuetos en el español rioplatense*. Tesis de doctorado, Universidad de Buenos Aires.

Pires de Oliveira, Roberta (2012). Brazilian bare nouns in subject position of episodic predicates. En A. Aguilar Guevara, A. Chernilovskaya & R. Nouwen (Eds.), *Proceedings of Sinn und Bedeutung 16* (Vol. 2). Utrecht University, 501-511. Recuperado de <https://ojs.ub.uni-konstanz.de/sub/index.php/sub/article/view/443>

Pires de Oliveira, Roberta & Susan Rothstein (2011). Bare singular noun phrases are mass in Brazilian Portuguese. *Lingua* 121/15: 2153-2175.

Salzmann, Martin (2020). The NP vs. DP debate. Why previous arguments are inconclusive and what a good argument could look like. Evidence from agreement with hybrid nouns. *Glossa. A journal of general linguistics*. 5(1): 1-46. <https://doi.org/10.5334/gjgl.1123>

Schmitt, Cristina & Alan Munn (1999). Against the nominal mapping parameter: Bare nouns in Brazilian Portuguese. En P. Tamanji, M. Hirotani & N. Hall (Eds.), *Proceedings of NELS* (Vol. 29). Amherst: University of Massachusetts, 339-354.

Simioni, Leonor (2019). A realizacao de sujeitos e objetos pronominais no portugues uruguaio. *Forum Linguistico* 16/1: 3601-3611.

Simioni, Leonor (2021). Sujeitos pronominais no português uruguaio e no português brasileiro: Sincronia e diacronia. En C. Bértola, C. Oggiani, & A. C. Polakof (Eds.), *Estudios de lengua y gramática* (pp. 119–129). Universidad de la República. Recuperado de https://www.fhce.edu.uy/images/linguistica/Depto_Teor%C3%ADa/Oggiani_y_Brtola-2021-07-26-todo.pdf

APÉNDICE 1: ORACIONES CRÍTICAS Y DE CONTROL EN PORTUÑOL

Test ítem	Control ítem
Esportista fez um gol	O esportista fez um gol
Macaco comeu uma banana	O macaco comeu uma banana
Tartaruga dormiu uma sesta	A tartaruga dormiu uma sesta
Cachorro atacou um vizinho	O cachorro atacou um vizinho
Cantor deu um show	O cantor deu um show
Pássaro fez um ninho	O pássaro fez um ninho
Coelho asustou um bebé	O coelho asustou um bebé
Menino saltou uma ponte	O menino saltou uma ponte
Doutora deu uma aula	A doutora deu uma aula
Guria cantou uma canção	A guria cantou uma canção
Menina leu um livro	A menina leu um livro
Rato comeu um queijo	O rato comeu um queijo
Urso roubou uma maçã	O urso roubou uma maçã
<i>Treinador ganhou um jogo</i>	<i>O treinador ganhou um jogo</i> ¹³

¹³Esta última fila hubo que descartarla por un error en el diseño.

APÉNDICE 2: ORACIONES CRÍTICAS Y DE CONTROL EN ESPAÑOL RIOPLATENSE

Test ítem	Control ítem
Jugador hizo un gol	El jugador hizo un gol
Mono comió una banana	El mono comió una banana
Tortuga durmió una siesta	La tortuga durmió una siesta
Perro atacó a un vecino	El perro atacó a un vecino
cantante dio un recital	El cantante dio un recital
Pájaro hizo un nido	El pájaro hizo un nido
Conejo asustó un bebé	El conejo asustó un bebé
Niño saltó un puente	El niño saltó un puente
Doctora dio una clase	La doctora vio a un paciente
Muchacha cantó una canción	La muchacha cantó una canción
Niña leyó un libro	La niña leyó un libro
Ratón comió un queso	El ratón comió un queso
Oso robó una manzana	El oso robó una manzana
Entrenador ganó un partido	El entrenador ganó un partido